

CARTHAGINENSIA

Revista de Estudios e Investigación
Instituto Teológico de Murcia O.F.M.
ISSN: 0213-4381 e-ISSN: 2605-3012

Volumen XXXVII
Julio-Diciembre 2021
Número 72

SUMARIO

El futuro de la Teología Feminista: Mirando atrás para ir más lejos	
Presentación del monográfico	
<i>Antonina María Wozna (Coord.)</i>	
ARTÍCULOS	
Mary E. Hunt	
<i>Feminist Theologies: Looking Back to Look Ahead</i>	323-338
Lisa Iserwood	
<i>Pandora's Jar is Open: Feminist Theologies and Many Futures</i>	339-364
Cristina Simonelli	
<i>Teologia femminista alla prova della storia</i>	365-390
Gertraud Ladner	
<i>Zu Beziehungen, Gender, Sexualität und Familien heute</i>	391-410
Mary Judith Rees	
<i>Un ovillo de lana en múltiples colores. La cuarta fase de la Teología Feminista Latinoamericana (2000-2010)</i>	411-432
Antonina M^a Wozna	
<i>Ecofeminismo, justicia y espiritualidad</i>	433-452
Silvia Martínez Cano	
<i>La Querrela de las mujeres en el siglo XXI. Teología Feminista y patriarcalización en ambientes católicos</i>	453-485
Montserrat Escribano-Cárcel	
<i>El límite es el cielo. Mujeres y cambio eclesial: un éxodo necesario</i>	487-508
Mireia Vidal i Quintero	
<i>Cuando las diferencias son pocas, pero no marginales: género, identidad y diferencia en la teología feminista española</i>	509-540
Marijo Volarević - Ivan Macut	
<i>Gender-Feminismus oder Neuer Feminismus? Frauenkampf um die Gleichstellung der Geschlechter</i>	541-566
M^a Nely Vásquez Pérez - Miguel Ramón Viguri Axpe - F. Javier Martínez Baigorri	
<i>Género y diálogo Fe-Ciencia</i>	567-595
NOTAS Y COMENTARIOS	
Sonia Herrera Sánchez	
<i>Acuerpamiento y solidaridades transnacionales frente a la fronterización de la vida</i> .	597-614
Francisco Molina Artaloytia	
<i>¿Asechanzas transgenéricas? Reflexiones sobre género y sexualidades</i>	615-628
DOCUMENTA	
Francisco Henares Díaz	
<i>Bibliografía de mujeres sobre las mujeres en el cristianismo: las diaconisas</i>	629-644
BIBLIOGRAFÍA	645-681
LIBROS RECIBIDOS	683-684
ÍNDICE DEL VOLUMEN XXXVII	685-688

PHILOSOPHICA

León Florido, Francisco, *Aristóteles teológico. Metafísica libro Λ*. Colección Hitos. Guillermo Escolar Ed., Madrid, 2020, 186 págs.

Aristóteles es uno de los filósofos más comentados, traducidos y estudiados de la historia. Sólo la bibliografía producida a partir de las nuevas ediciones modernas de sus obras comprende miles de volúmenes. Sin embargo, en contraste con esta saturación bibliográfica, las publicaciones españolas sobre el filósofo griego en lo que va de siglo son notoriamente escasas. Se puede decir que, en gran medida, la investigación en español aún depende de las autoridades de la segunda mitad del siglo pasado, especialmente de Valentín García Yebra y Tomás Calvo.

Aparece ahora este ensayo específicamente dedicado al libro *Lambda* de la *Metafísica*, que comprende un estudio introductorio y una traducción original, en edición bilingüe, del libro teológico por excelencia de Aristóteles. Su autor, Francisco León Florido, es profesor de filosofía medieval en la Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense. Su principal línea de investigación es el aristotelismo medieval, sujeto al que ha dedicado obras como: *Las filosofías en la Edad Media: crisis, controversias y condenas* (Biblioteca Nueva, 2010); *Las raíces greco-cristianas de la ontología moderna* (Sindéresis, 2017); *1277: la condena de la filosofía* (Guillermo Escolar Ed., 2019).

El libro se divide en dos partes: un estudio introductorio, que comprende las dos terceras partes de la extensión total, y una traducción original en castellano, confrontada con el texto griego, según la edición de W. D. Ross. Para su estudio, León Florido utiliza la bibliografía más reciente: la edición de Michael Frede y David Charles, en el año 2000, de las actas del Xº *Symposium Aristotelicum*, celebrado en Oxford en agosto de 1996, específicamente dedicado a *Metafísica Λ*; la edición de Christoph Horn de los resultados de la XIIIª Conferencia de la Fundación Karl y Gertrud-Abel, celebrada en Bonn en noviembre y diciembre de 2010 con el mismo tópico; la versión analítica en francés de los libros Γ, Z, Θ, I, Λ, de André de Muralt (2010); la traducción al italiano de *Lambda* de Silvia Fazzo (2012); la edición crítica del libro *Lambda* en inglés por Stefan Alexandru (2016), o la muy reciente edición de Lindsay Judson, dentro de la serie de traducciones de la Clarendon Aristotle Series de la Universidad de Oxford (2019).

A partir de su bagaje intelectual sobre el aristotelismo medieval, León Florido justifica su aproximación al Aristóteles original como «una especie de ejercicio de ‘desapropiación’, que se propone volver a plantearle retrospectivamente al filósofo griego Aristóteles, las preguntas cuyas respuesta encontramos en los intérpretes y comentaristas de finales de la antigüedad, el medievo y la historiografía contemporánea» (p. 10). Pese a que el autor subraya que su estudio no va a ceñirse a las cuestiones filológicas, la introducción comienza con un análisis detallado de la frase inicial del libro *Lambda*: «Nuestro estudio trata sobre la substancia» (περὶ τῆς οὐσίας ἢ θεωρίας), en la medida en que puede entenderse como el resumen del proyecto del libro completo. A continuación, se ocupa del debate historiográfico sobre la relación metafísica-teología en Aristóteles; concluyendo con una presentación de la reinterpretación teológica de la metafísica aristotélica en las escuelas antiguas. En esta parte, en relación con la labor de los intérpretes contemporáneos, el autor concluye que «la interpretación contemporánea ha llevado a cabo una labor de deconstrucción filológica de los textos aristotélicos, cuyo resultado, más o menos intencionado, ha sido la inversión de la reinterpretación teológica de Aristóteles de los antiguos y medievales» (p.10).

Justamente, la intención expresa que guía el trabajo que revisamos consiste en hacer manifiesta la coherencia del proyecto metafísico de Aristóteles, que los intérpretes han tendido a

desgajar en una yuxtaposición de proyectos, a menudo incompatibles entre sí. Naturalmente ahí reside la dificultad del envite, que se hace particularmente patente en la propia traducción, en la que se priorizan las interpretaciones que consignan la mencionada unidad, utilizando como fuentes las versiones de comentaristas como el Pseudo-Alejandro, o Tomás de Aquino.

La segunda parte de la introducción ofrece un análisis esquemático de los contenidos de los diez capítulos que componen *Lambda*. Se aprecia en el esquema propuesto la división entre los cinco primeros capítulos, dedicados a la substancia, y por ello «metafísicos», y los cinco últimos capítulos, que podrían considerarse los únicos efectivamente «teológicos». Esta cesura es una de las grandes dificultades que ha de afrontar la interpretación «unitarista» que sostiene el autor. La introducción acaba con una selección bibliográfica de obras citadas.

En relación a la traducción del texto, siempre es discutible la elección del texto griego. Como se sabe hay dos ediciones que son hoy las más utilizadas: la más antigua de Ross, cuya primera aparición se remonta a 1924, y que ha sido la escogida por el autor, y la de Jaeger de 1957. En las notas a pie de página se nos informa de algunas diferencias en la lectura del texto griego entre las dos ediciones. La versión en castellano se puede situar a medio camino entre una traducción literal y una traducción más inclinada hacia el intento de que sea comprensible para el lector actual. A veces el traductor utiliza paréntesis cuadrados para introducir términos o expresiones que no se encuentran literalmente en el texto, pero que facilitan su comprensión. Pero, en general, podemos decir que la traducción se inclina más hacia la literalidad, aunque, desde luego, se supera con mucho la correspondencia con los términos de la versión griega, como se hace patente en la diferencia en la saturación del texto en las páginas correspondientes, que se presentan enfrentadas, lo que puede facilitar su análisis crítico. La edición es muy cuidada, destacando la claridad en la presentación de los textos, lo que dignifica aún más este estimable trabajo.

Valentín Fernández Polanco